DOCUMENT RESUME

ED 173 037 RC 011 529

AUTHOR	Karmun, Mamie
TITLE	Ipnatchiami (Stories About Deering).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE	Dec 77
GRANT	G007605457
NOTE	64p.; Prepared in Inupiat by Mamie Karmun
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, Rural Educational Affairs, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, Alaska 99503 ($1.50, limited supply)
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Awareness; Cultural Context; *Elementary Education; Eskimo Aleut Languages; *Eskimos; *Instructional Materials; Language Instruction; Local History
IDENTIFIERS	*Alaska (Deering); *Inupiat (Language); Oral Tradition

ABSTRACT

Intended for use in a bilingual education program, this document is printed in both Inupiat and English. It is a collection of 32 very short tales about life in Deering, Alaska, and was developed and prepared by Marie Karmun, an Inupiat language teacher. It is printed in large type, written in simple words, and illustrated. Most of the stories are presented from a child's point of view. Two of the stories tell of a landing field that was built near the village and of an airplane whose parts first came by ship and then were assembled. Other stories describe artifacts and fossils found in the area. The children also tell of making noise outside of a newlywed couple's home with the hope they will be given candy so they'll go away. Some of the tales are concerned with the mining history of the area and mention the abandoned town of Candle, an old dredge, and a gold mine that is worked each summer. Other tales deal with roadbuilding, diamond baseball, the supply boat, the railroad, the school, and an old superstition about the devil's light on the mountain. (DS)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED173037

RC 011529

IPNATCHIAMI

AUG 1978
ERIC/CRESS
RECEIVED

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Ipnatchiami

(Stories About Deering)

Developed by the staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Educational Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

Developed from material given by
Mamie Karmun, Inupiat Language
Teacher, Deering, Alaska

Prepared in Inupiat by Mamie Karmun

Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is
reproduced for field testing. All
rights are reserved.

12/77/100

IŋILĠAAN IÑUICH 1

SAUNIĠRUAT 2

SUURAT PAQITAURUT IKPIŋMIÑ . 3

IPNATCHIAM TUMITCHIAŋI. . . . 5

QIAQSAAQ NUNA 6

MAUD UMIAQPAK 7

TIŋMISUUN 8

QUVIASUKTUT 10

QIḶUGAQTI 11

IQIRĠALIK AQSRAAĠVIK. 12

UQUMMIAQATAAĠNIAQAPTA . . . 13

UMIŋMAK 16

AAKAGA MALIGUGUUGIGA . . 17

MANIŋNIAĠVIK 19

MANIŋNIAĠUN UMIAQPAK . . 20

MASUTTUUQ 21

KUNIAQ 22

SUURAPAYAAT. 23

AKSRALIGVIK 25

QIĠÑIQTAAQ IḶISAĠVIK . . . 27

QAUMMIARAĠAQTUQ 30

NUNAKPUT UTUQQAĠUQTUQ . . 32

PEOPLE OF LONG AGO 1
OLD BONES 2
THINGS FROM THE MUDBANK . . . 3
IPNATCHIAK ROAD. 5
THE FLAT PLACE 6
MAUD, THE SHIP 7
THE AIRPLANE. 8
HAVING FUN. 10
MAUD, THE DOG 11
DIAMOND BASEBALL 12
TRYING TO GET CANDY. 13
MUSK OX 16
FOLLOWING MAMA 17
GOLD MINE 19
OLD DREDGE 20
CANDLE 21
PIGS 22
SUPPLIES 23
RAILROAD 25
LITTLE BLACK SCHOOLHOUSE. . 27
THE BRIGHT LIGHT 30
THE WORLD IS GETTING OLD . . 32

IŋILĠAAN IÑUICH

Iŋilġaaqñisat iñuuniaġniqsut Ipnatchiami. Pakma inituġliat ikpiguqtuq. Narvausuuniqsuaq. Iñugiaktuat utuqqaich suurat paqitaurut taavrumani ikpiŋmi. Iñuŋŋuat sanaat saunġich paqitaurut. Uyaġak ulu paqitaukmiuq. Iḷḷaigutil lu utkusiiḷ ḷu paqitaurut. Pakagugaaqtut. Upinġaaq saunġich iñuŋŋuat paqitaurut.

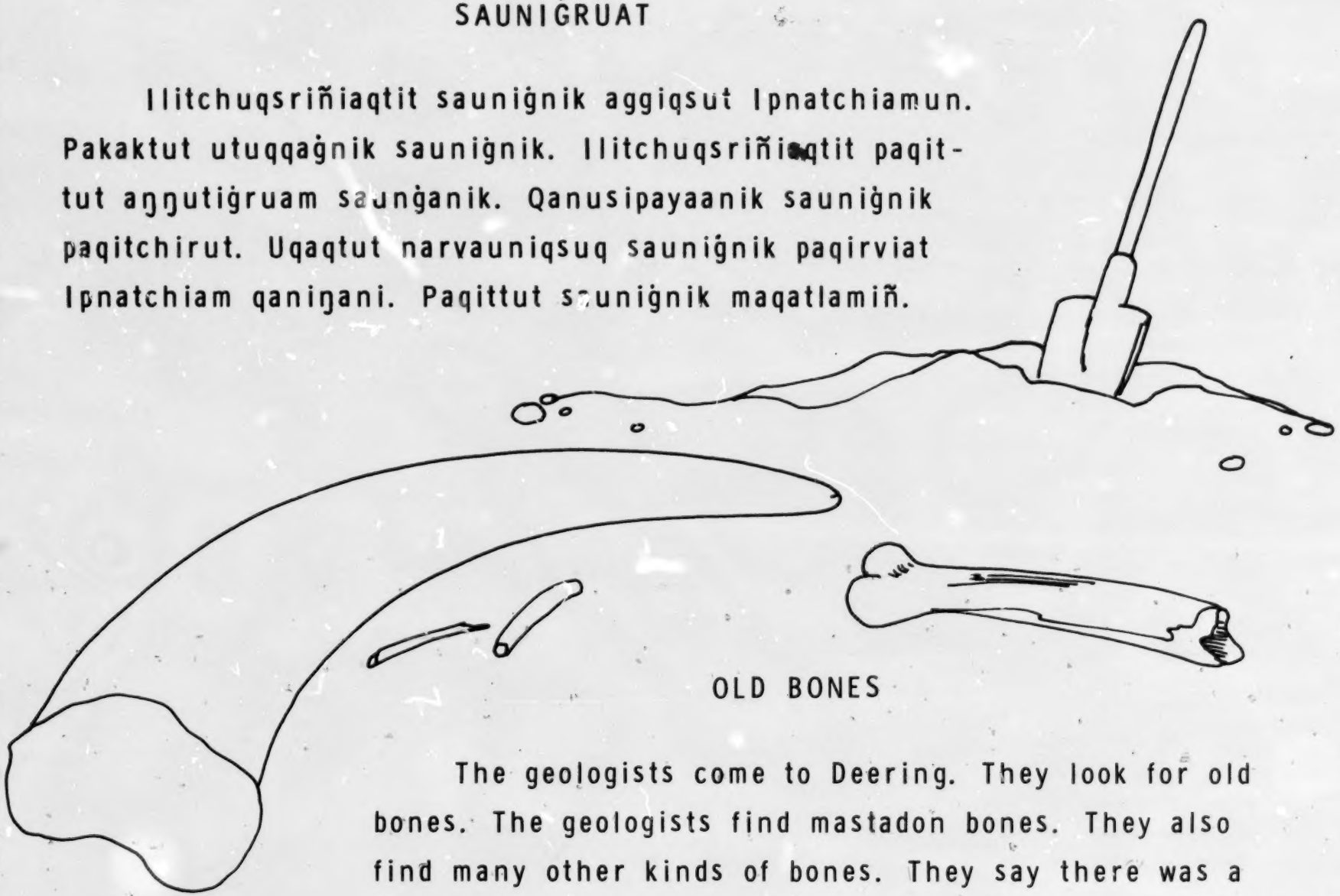
1

PEOPLE OF LONG AGO

Ancient people lived near Deering. The place is a bank now. It used to be a lake. Many old things are in the mud. People found dolls carved out of bone. They found a stone knife. They found combs and pottery. They still dig there. The bone dolls were found last summer.

SAUNIĠRUAT

Ilitchuqsriñiaqtit sauniġnik aggiqsut Ipnatchiamun. Pakaktut utuqqaġnik sauniġnik. Ilitchuqsriñiaqtit paqittut aŋŋutiġruam saunġanik. Qanusipayaanik sauniġnik paqitchirut. Uqaqtut narvauniqsuq sauniġnik paqirviat Ipnatchiam qaniŋani. Paqittut sauniġnik maqatlamiñ.



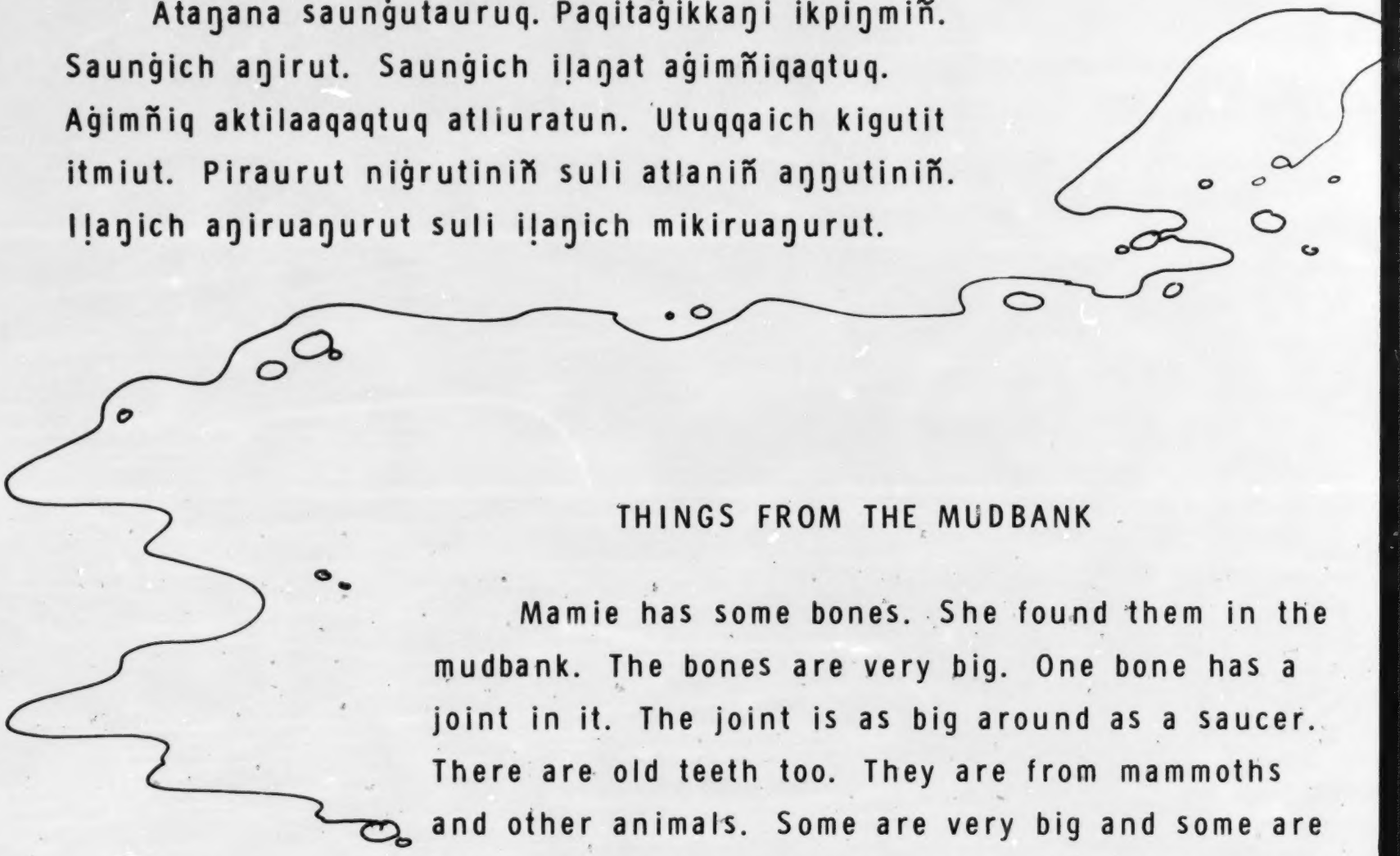
OLD BONES

The geologists come to Deering. They look for old bones. The geologists find mastadon bones. They also find many other kinds of bones. They say there was a lake near Deering. The[illegible]d the bones in the mud.

2

SUURAT PAQITAURUT IKPIŋMIÑ

Ataŋana saunġutauruq. Paqitaġikkaŋi ikpiŋmiñ. Saunġich aŋirut. Saunġich iḷaŋat aġimñiqaqtuq. Aġimñiq aktilaaqaqtuq atliuratun. Utuqqaich kigutit itmiut. Piraurut niġrutiniñ suli atlaniñ aŋŋutiniñ. Iḷaŋich aŋiruaŋurut suli iḷaŋich mikiruaŋurut.



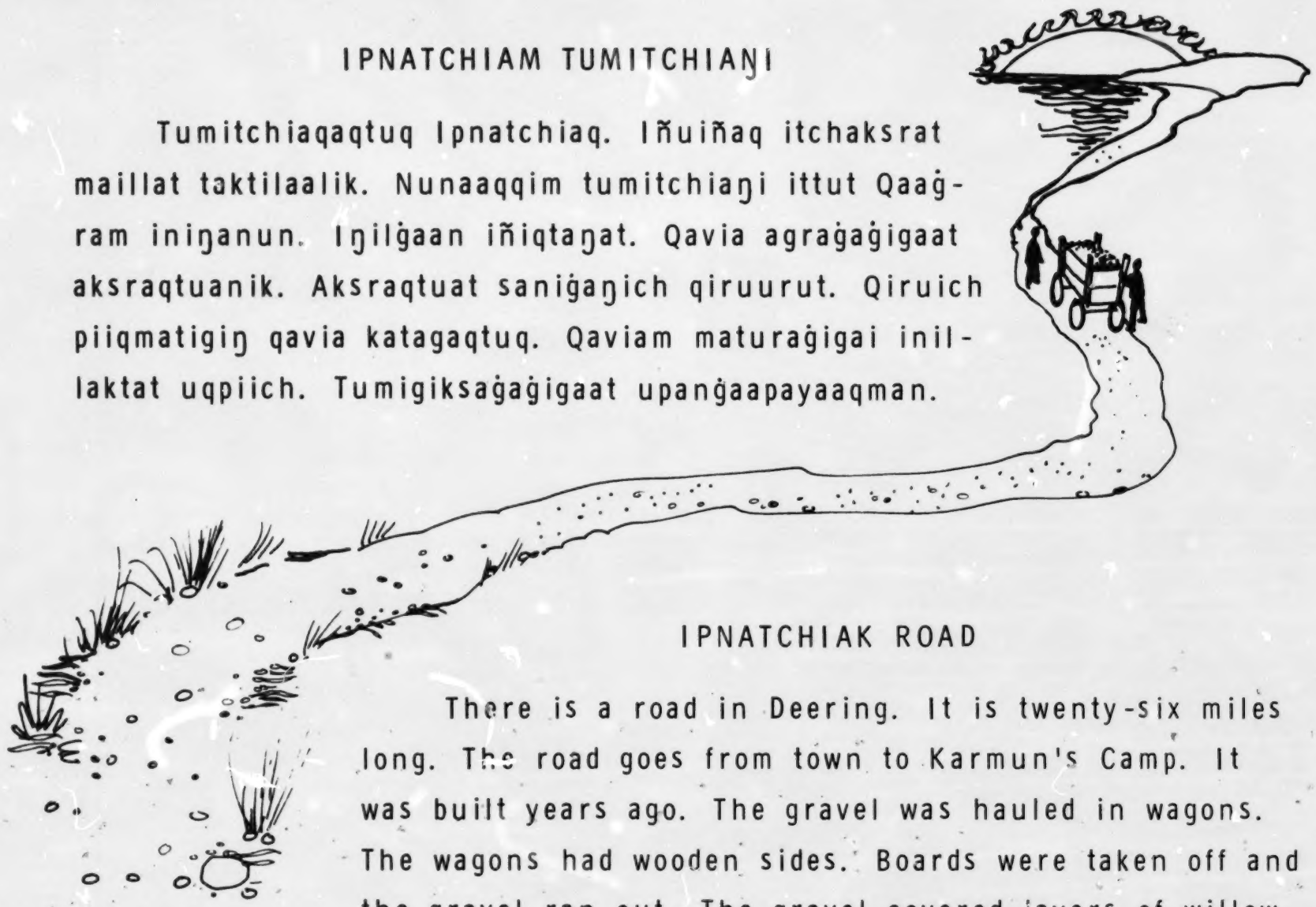
THINGS FROM THE MUDBANK

Mamie has some bones. She found them in the mudbank. The bones are very big. One bone has a joint in it. The joint is as big around as a saucer. There are old teeth too. They are from mammoths and other animals. Some are very big and some are very small.

3

IPNATCHIAM TUMITCHIAŋI

Tumitchiaqaqtuq Ipnatchiaq. Iñuiñaq itchaksrat maillat taktilaalik. Nunaaqqim tumitchiaŋi ittut Qaaġ-ram iniŋanun. Iŋilġaan iñiqtaŋat. Qavia agraġaġigaat aksraqtuanik. Aksraqtuat saniġaŋich qiruurut. Qiruich piiqmatigiŋ qavia katagaqtuq. Qaviam maturaġigai inil-laktat uqpiich. Tumigiksaġaġigaat upanġaapayaaqman.



IPNATCHIAK ROAD

There is a road in Deering. It is twenty-six miles long. The road goes from town to Karmun's Camp. It was built years ago. The gravel was hauled in wagons. The wagons had wooden sides. Boards were taken off and the gravel ran out. The gravel covered layers of willow branches. The road is repaired every summer.

5

QIAQSAAQ NUNA

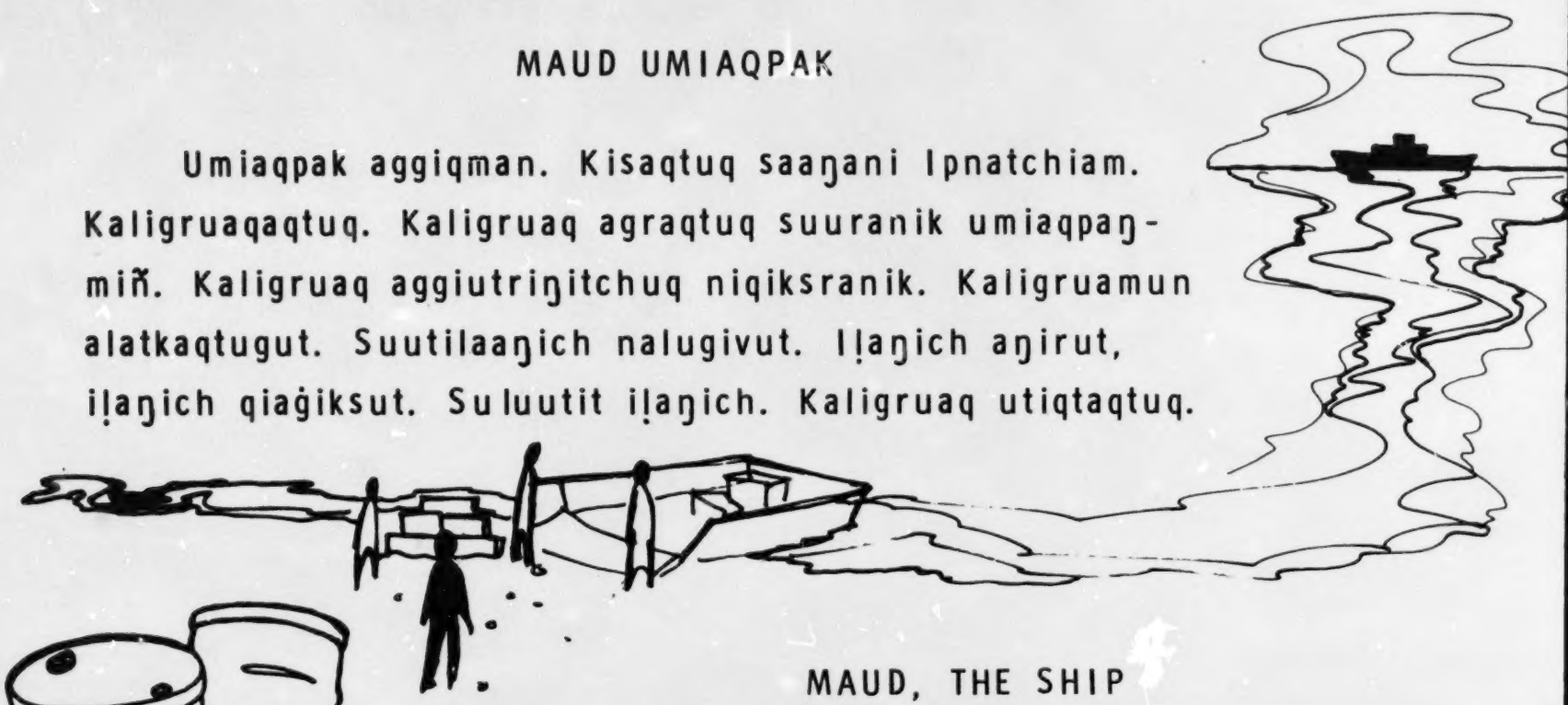
Malġuk tuttuqpaak Ipnatchiami ittuk. Qamuktuk savirhamik. Uqumaitpaktuamik. Immiqsimaruaq qaviamik. Aasiiñ qamukługu nunam qaaŋani. Nuna siqquqsisaqługu. Tuttuqpaak savaktuk malġuŋni upinġaaŋni. Qiaqsaaġaat nuna. Takłiplugu suli iraqtusiplugu. Naluruġut suliiqtilaaŋitñik. Suna-uvva mirviliuqtut.

THE FLAT PLACE

Two work horses were in Deering. They pulled a big round pipe. It was very heavy. It was filled with sand. They pulled it along the ground. It made the ground very hard. The horses worked for two summers. They flattened the ground. They made it long and wide. We didn't know why they made the place. It was a landing field that they were making.

MAUD UMIAQPAK

Umiaqpak aggiqman. Kisaqtuq saaŋani Ipnatchiam. Kaligruaqaqtuq. Kaligruaq agraqtuq suuranik umiaqpaŋmiñ. Kaligruaq aggiutriŋitchuq niqiksranik. Kaligruamun alatkaqtugut. Suutilaaŋich nalugivut. Iḷaŋich aŋirut, iḷaŋich qiaġiksut. Suluutit iḷaŋich. Kaligruaq utiqtaqtuq.



MAUD, THE SHIP

A big ship came. It anchored in front of Deering. There was a barge. The barge brought things from the ship. We thought boxes of food would come. The barge didn't bring food. We looked in the barge. We didn't know what the things were. Some things were big and flat. Some things were in boxes. We watched the things come. The barge made many trips.

TIŋMISUUN

Qiaqsaamun suurat niugaich. Massiinniuqtit aggiqsut. Katitchirut saviɬhanik. Iḷuŋaruatun qiññaliŋmik. Taimma aasiiñ tiŋmiatun asaġunikɬugu. Taimma aasiiñ igliġutchiqɬugu. Qukiġnaqtuq. Siḷami tiŋmiruq. Tiŋmisuun Ipnatchiami upinġairuq. Ukiaksraqman tiŋmisuun aŋivitkaat. Umiaqpaŋmun utqutigaat. Tiŋmisuun taavruma piġinaġaa Captain Amundson-ŋum. Umiaq aullaqtuq.

THE AIRPLANE

The things were taken to the big flat place. Mechanics came. They put the pieces together. First it looked like a long hollow thing. Then it got wings like a bird. The men started the motor. It made a big noise. It flew in the sky. The plane was in Deering all summer. They took the airplane apart in the fall. They put it back on the boat. The airplane belonged to Captain Amundson. The boat left.

QUVIASUKTUT

Tiŋmisuun qiñiġugaġigikput. Qiŋiġugaġigikput iłuaqsiapmata. Lavlauraaġaqtut. Kaŋiqsiłguichaġigivut. Iqsiraqtugut sukasiplutiŋ uqaqmata. Qimagaqtugut. Nukatpiaġruich nakuaġigaat anuġaa aŋuutaan. Atigitiŋ puviqsittaġaġigaich. Nukatpiaġruich anuġim tiŋittaġigai utiġmun. Quvianaġasugiraġigaat utiġmuktuqtuni. Upiŋġaami taavrumani quvianiuqtugut.

HAVING FUN

We liked to watch the airplane. We liked to watch the mechanics build it. They spoke Norwegian. We couldn't understand them. We were afraid when they talked fast. Then we ran away. The boys liked the wind from the propeller. They held up their parkas over their heads. The wind blew the boys backwards. They thought it was fun to blow backwards. We had fun that summer.

QIḶUGAQTI

Umialga Umiaqpaum qipmiqaġniqsuq. Qipmiq qiḷugaqtauniqsuq. Taamna qipmiq qipmiaġriruq. Umialga Umiaqpaum qipmiqaġuŋiññiqsuq umiaġmiñi. Qaiññiġai. Iḷaŋatnik pirugut. Ikayuġaatigut qunŋiḷiqipmata. Qipmiḷḷuatauruq. Nakuaġigikput. Qipmiaġriruq iñugiaktuanik.

MAUD, THE DOG

Captain Amundson had a dog. It was a collie dog. The dog had puppies. Captain Amundson didn't want to take them on the boat. He gave them away. We had one of them. She helped us herd the reindeer. She was a very good dog. We liked her. She had many puppies.

IQIRĠALIK AQSRAAĠVIK

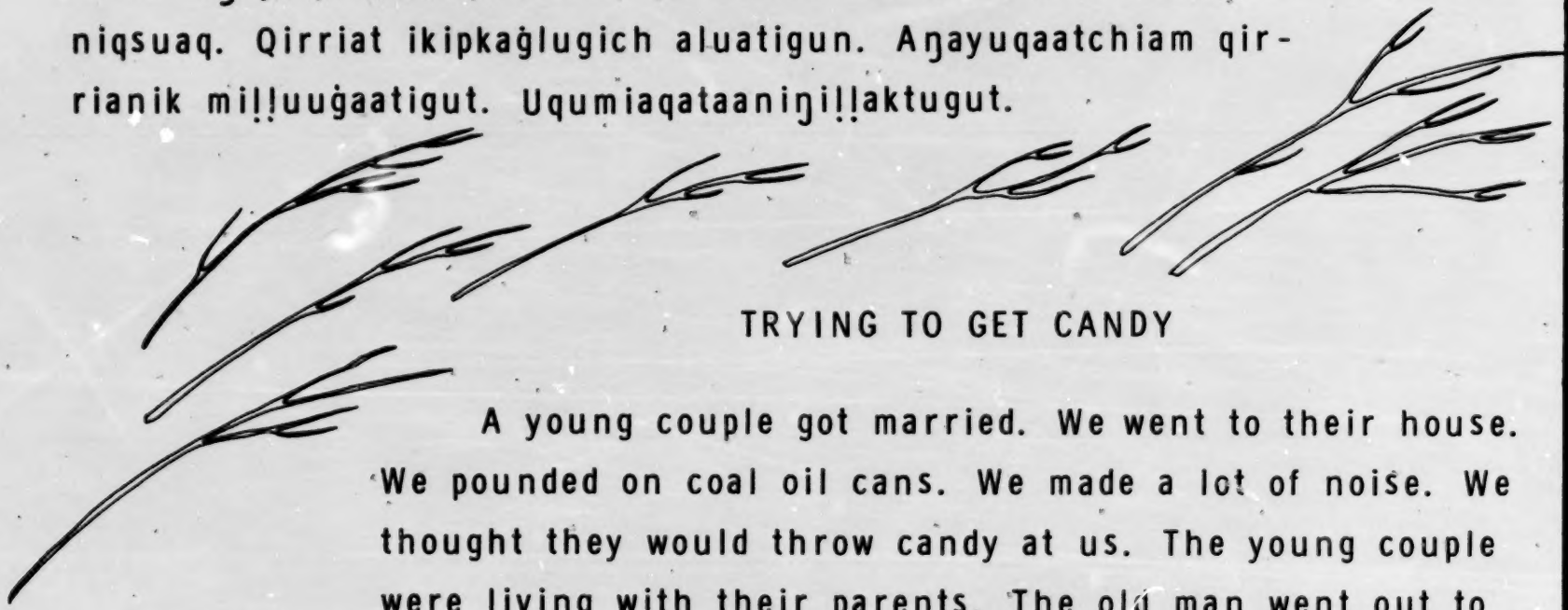
Iqirġaliŋmik aqsraaġuguurugut. Quvianaqtuq. Agaiyyuniġmi qitiktauġiraġigikput. Agaiyyuniġmi kisian qitigaqtugut. Uvluq naatlugu. Niġiyaqtuallaksiñaqhuta. Unnukman nutqaġaqtugut agaiyyiaġuqhuta. Qitkun iqirgalik alianaigigikput. Pakma taatna pitḷaiqsut.

DIAMOND BASEBALL

We used to play diamond baseball. It was fun. We played it every Sunday. Sunday was the only day we could play. We played all day long. We only stopped to eat. In the evening, we stopped in time for church. Diamond baseball was the most fun game. No one plays diamond baseball anymore.

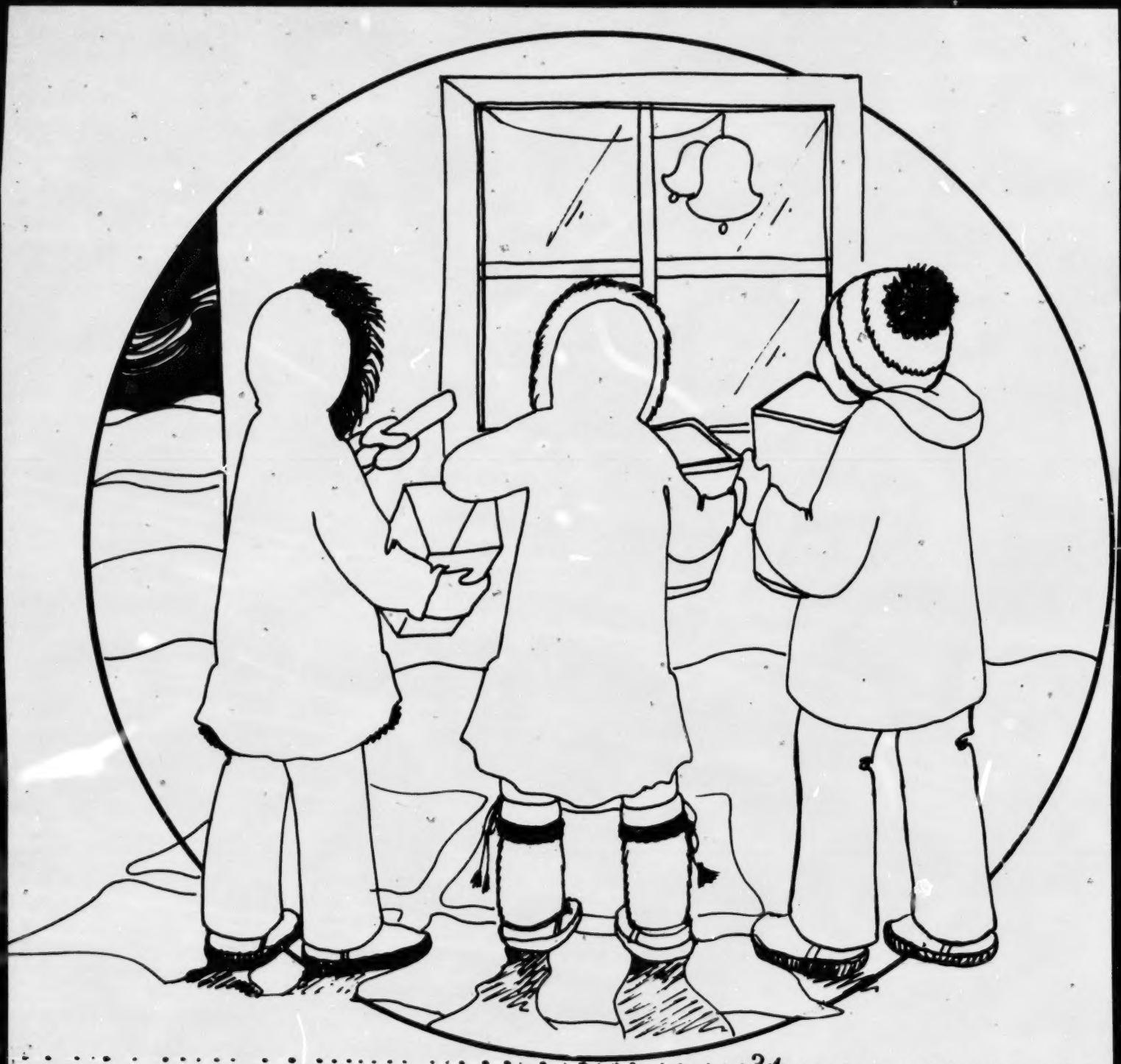
UQUMMIAQATAAĠNIAQAPTA

Nutaak katiplutik. Tupqatnuktugut. Uqsruqɬuutiqaġviich kasakkutaġivut. Nipittusipluta nipruaqtugut. Isimaruagut aitchuġasugaluta uqumiaqataanik. Taapkuak aŋayuqaaŋmikni ittuak. Aŋayuqaatchiaq aniruq qanitchanun. Qirrianik imaqaġniqsuaq. Qirriat ikipkaġlugich aluatigun. Aŋayuqaatchiam qirrianik miḷḷuuġaatigut. Uqumiaqataaniŋiḷḷaktugut.



TRYING TO GET CANDY

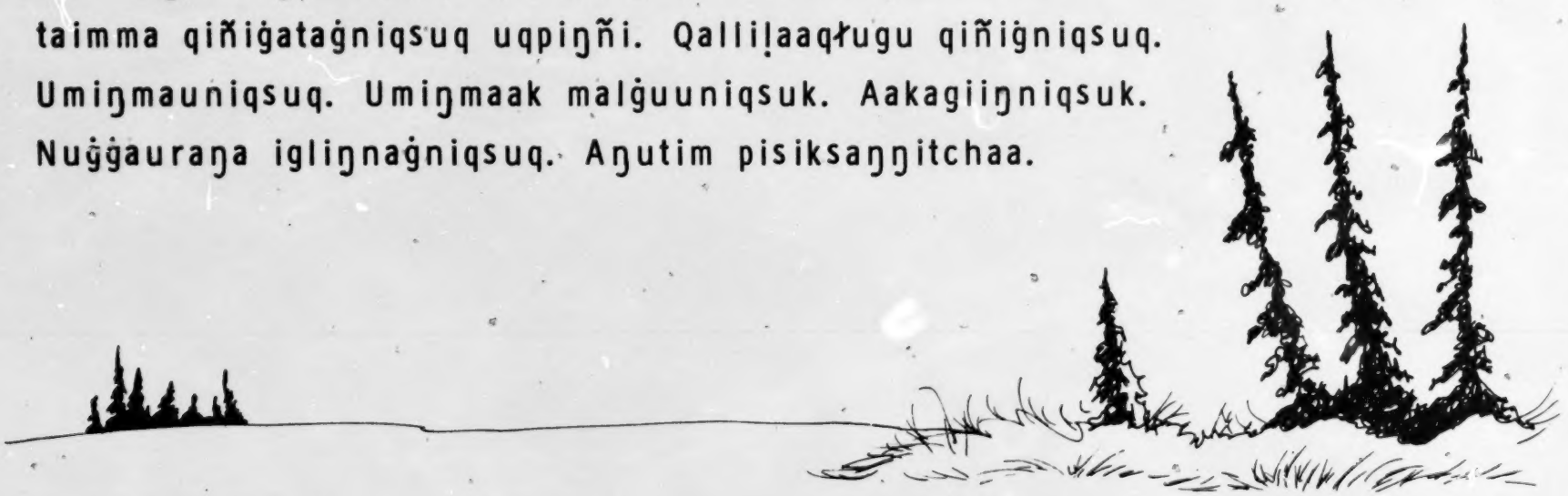
A young couple got married. We went to their house. We pounded on coal oil cans. We made a lot of noise. We thought they would throw candy at us. The young couple were living with their parents. The old man went out to the shed. It was full of willow sticks. The willow sticks were to burn with coal. The old man threw willow sticks at us. We didn't get any candy.



15

UMIŋMAK

Aŋun aŋuniaġiaqtuq. Qiñiġukhuni akłamik. Sumik taimma qiñiġataġniqsuq uqpiŋñi. Qalliḷaaqługu qiñiġniqsuq. Umiŋmauniqsuq. Umiŋmaak malġuuniqsuk. Aakagiiŋniqsuk. Nuġġauraŋa igliŋnaġniqsuq. Aŋutim pisiksaŋŋitchaa.

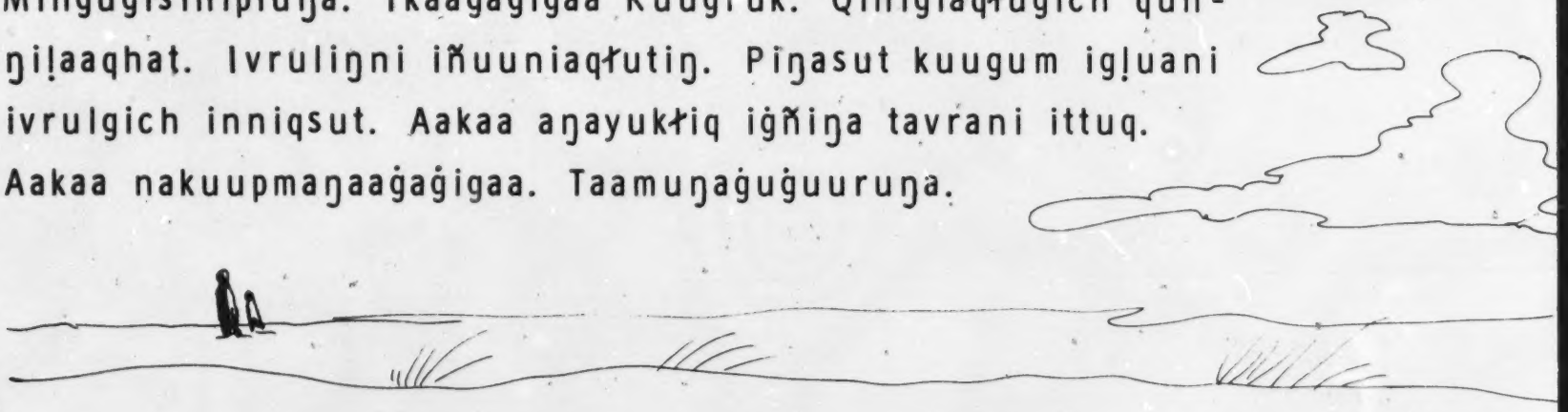


MUSK OX

A man went hunting. He was looking for bear. He saw something in the trees. He went closer to look. It was a musk ox. There were two musk oxen. There was a mother and a baby musk ox. The baby musk ox was very cute. The man didn't shoot.

AAKAGA MALIGUGUUGIGA

Aakaga maliguguugiga. Uqautiraġigaaŋa maliquŋitḷuŋa. Minġuġisiñipluŋa. Ikaaġaġigaa Kuugruk. Qiñiġiaqṙugich qunŋiḷaaqhat. Ivruliŋni iñuuniaqṙutiŋ. Piŋasut kuugum igḷuani ivrulgich inniqsut. Aakaa aŋayukṙiq iġñiŋa tavrani ittuq. Aakaa nakuupmaŋaaġaġigaa. Taamuŋaġuġuuruŋa.

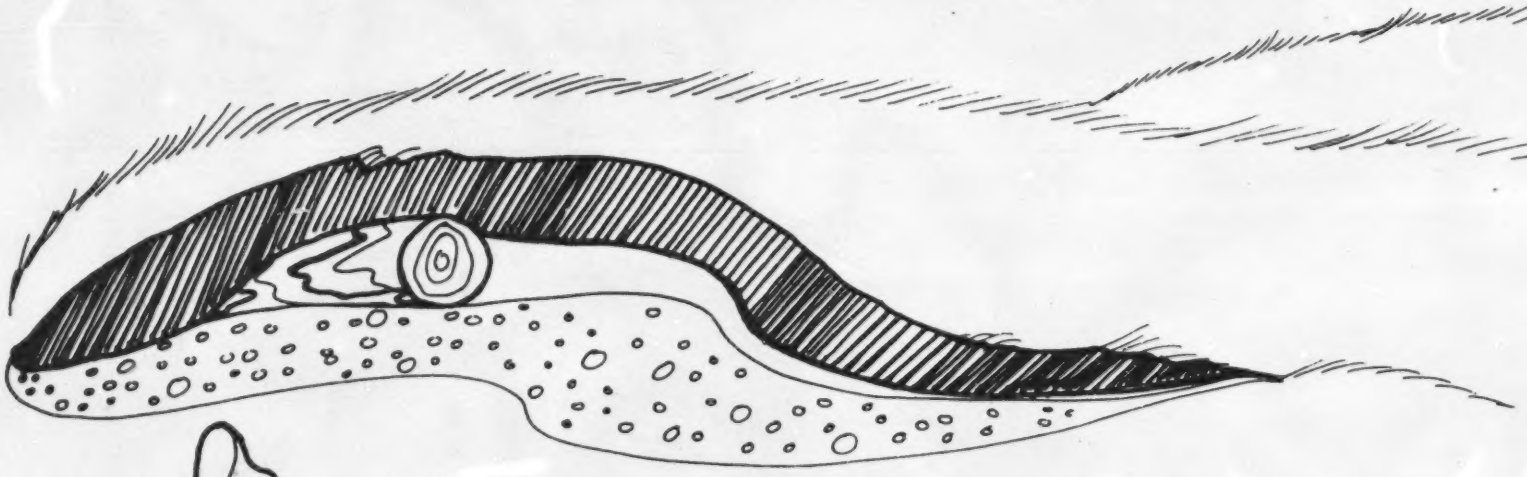


FOLLOWING MAMA

I liked to follow Mama. She always told me not to follow her. She said I'd get tired. Mama used to go across Kuugruk River. She went to visit the reindeer herders. They lived in sod houses. There were three sod houses across the river. Mama's oldest son was there. Mama wanted to be sure he was alright. I always liked to go there.

MANIŋNIAĠVIK

Maniŋniaġviqaqtuq qaniŋani Ipnatchiam. Qimmim saniġaani. Siqquqtaam ataani qavia ittuq. Napaaqtuaġruich siqquqtaam ataani qiñiġnaqtut. Upinġaaŧhiñami maniŋniaġaqtut. Imiq atqunaġaġigaat maniŋniaġviŋmi.

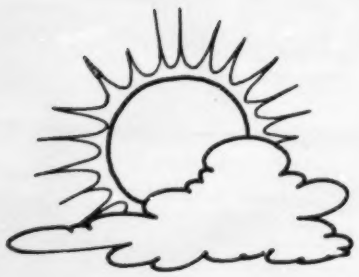


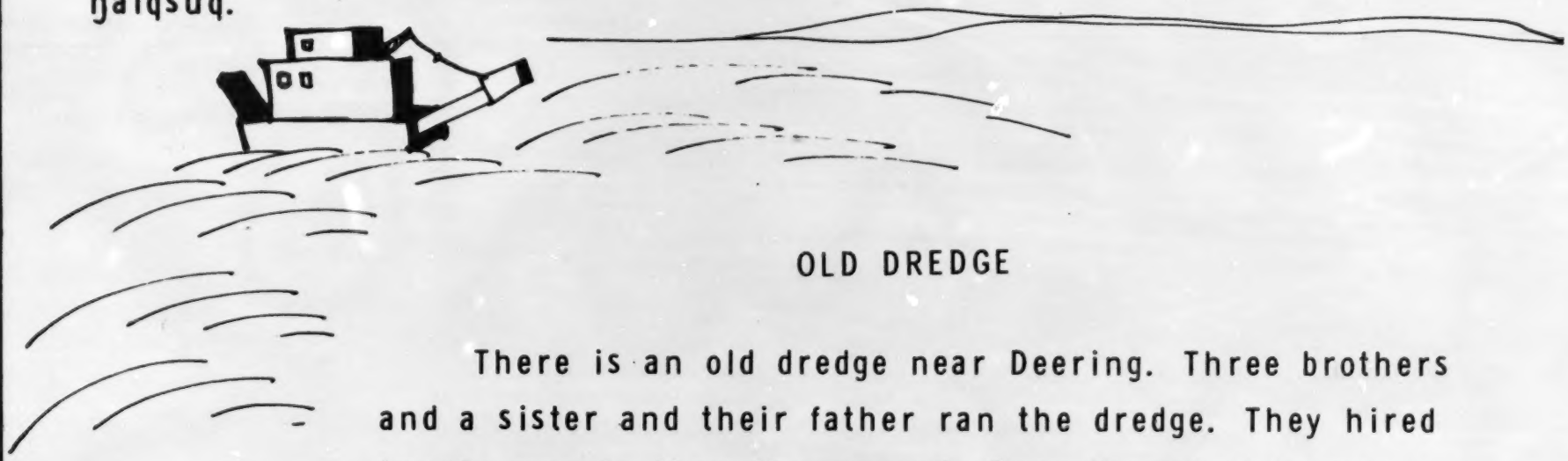
GOLD MINE

There is a gold mine near Deering. It is in the side of a hill. The gravel is under a layer of lava. You can see big tree trunks under the lava. This mine only runs in the summer. It takes a lot of water to work a gold mine.

MANIŋNIAĠUN UMIAQPAK

Maniŋniaġun umiaqpak inniqsuq Ipnatchiami. Aniqatigiich piŋasut aġnaġ lu igliqtitkaat umiaqpak. Savaktiksraqtut iñuiñaġnik auktuuqtiksraqtut aŋutinik. Auktuġaat saġvaqtitlugu imiq saġvaġvikun. Maniŋniaġun umiaqpak igliqtuq tallimat piŋasunik ukiuni. Upinġaatʻhiñami igliqhuni. Maniŋniaġun umiaqpak pakma igliŋaiqsuq.



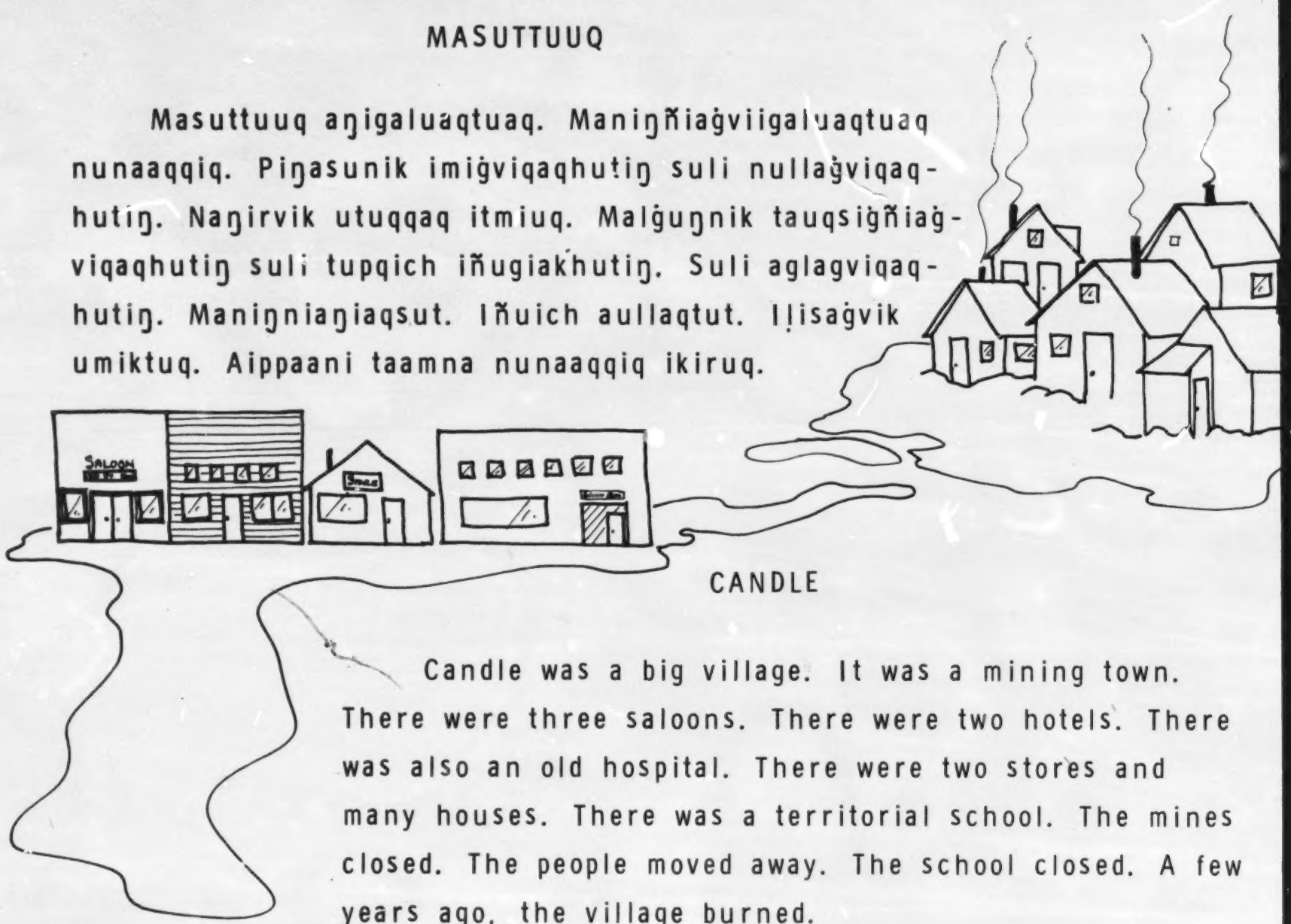


OLD DREDGE

There is an old dredge near Deering. Three brothers and a sister and their father ran the dredge. They hired twenty men to thaw the ground. They thawed it by running water through pipes. The dredge ran for eight years. It ran only in the summer. The dredge isn't running now.

MASUTTUUQ

Masuttuuq aŋigaluaqtuaq. Maniŋñiaġviigaluaqtuaq nunaaqqiq. Piŋasunik imiġviqaqhutiŋ suli nullaġviqaqhutiŋ. Naŋirvik utuqqaq itmiuq. Malġuŋnik tauqsiġñiaġviqaqhutiŋ suli tupqich iñugiakhutiŋ. Suli aglagviqaqhutiŋ. Maniŋniaŋiaqsut. Iñuich aullaqtut. Iḷisaġvik umiktuq. Aippaani taamna nunaaqqiq ikiruq.



CANDLE

Candle was a big village. It was a mining town. There were three saloons. There were two hotels. There was also an old hospital. There were two stores and many houses. There was a territorial school. The mines closed. The people moved away. The school closed. A few years ago, the village burned.

KUNIAQ

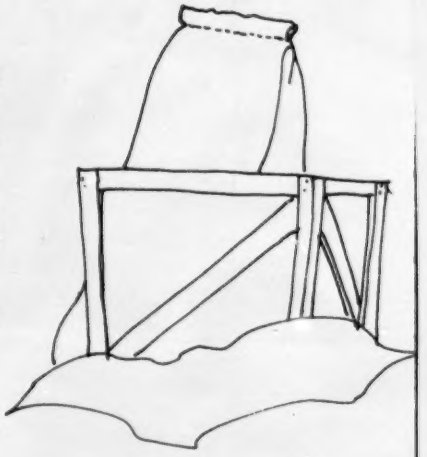
Umiaqpak aggiqsuq Itchaviŋmi. Malġuŋnik tikiitriruq kunianik suli aqargiqpaŋnik. Uumaruanik. Kuniaq paiyyaaniqtuq. Igliŋnaqtuanik. Kuniaq tupqum ataani ukiuruq. Unnaġniqsuq tupqa. Nannim uunnaqtitkaa. Ukiaksraqman tuqutlugu niġigaat kuniaq. Tavrakŋa kunianiqsuq.

PIGS

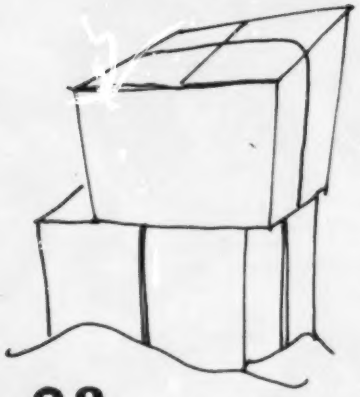
The boat came in July. It brought two big pigs and some chickens. They were alive. The mother pig had babies. They were cute. The mother pig lived under a house all winter. She had a warm home. A light kept it warm. The next fali they ate the mama pig. Then there were no more little pigs.

SUURAPAYAAT

Quanagiraġigikput umiaqpaum aggiɬiqsraŋa. Aggiġaqtuq sikuiqman. Aggiitriraqtuq iñugiakɬugich suurat. Aggiitriraqtuq masaġniglu iviŋniglu tuttuqpaich niqiksraŋitñik. Aggiitriraqtuq qaatluŋnik itniġutiksranik. Aggiitriraqtuq niqiksranik. Aapapta aatchuġaġigaatigut maniuranik. Asiaqpaksiraqtugut uqummiaqataaniglu. Asiaqpaich qupitchuŋaqtut piŋasut. Asiaqtuqpaitɬuta narranŋuliġaqtugut.



SUPPLIES

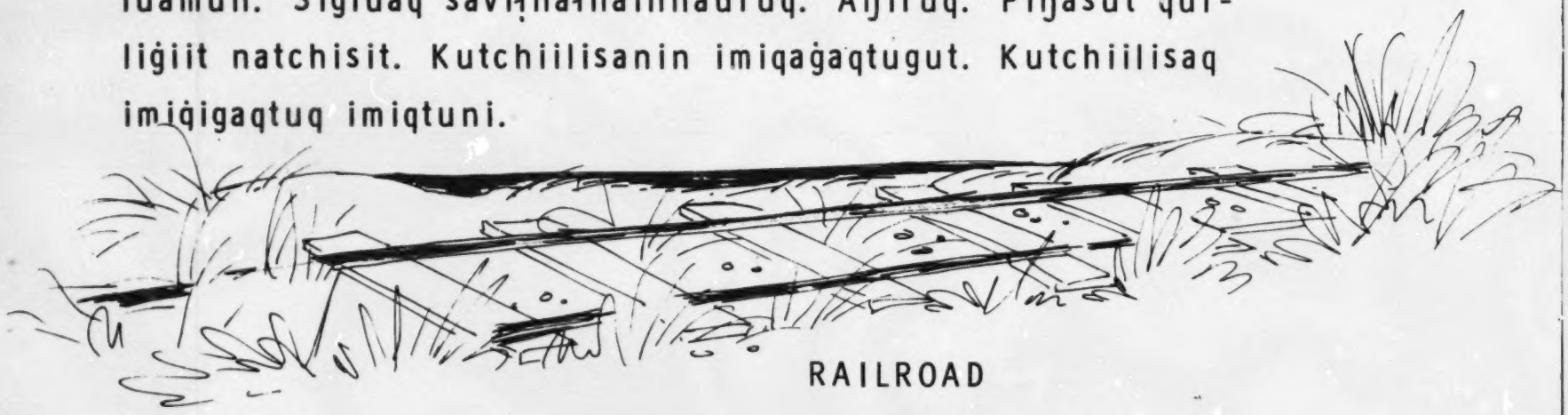


We always watched for the boat to come. It came when the ice was out. It brought many things. It brought oats and hay for the horses. It brought coal for the fire. It brought food. Daddy used to give us a little money. We bought oranges and candy. The oranges cost twenty-five cents for three. We ate so many oranges that we got sick sometimes.

23

AKSRALIGVIK

Ipnatchiami aksraligviuraqaġniqsuaq. Imġum siñaaniñ tatpamuŋa siġluamun inniqsuat. Aŋutit usilliġaġigaat aksraktuaq kaligruaġmiñ. Tinuraġigaat usialik aksraktuaq siġluamun. Siġluaq saviɬhaɬhaiññauruq. Aŋiruq. Piŋasut qulliġiit natchisit. Kutchiilisanin imiqaġaqtugut. Kutchiilisaq imiġigaqtuq imiqtuni.



RAILROAD

There was a little railroad in Deering. It started near the water and went to the warehouse. The men loaded the railroad car from the barge. They pushed the railroad car to the warehouse. The warehouse was made out of corrugated tin. It was very large. We used to catch rainwater from the roof. It tasted very good for drinking.

QIĠÑIQTAAQ IḷISAĠVIK

Malġuŋnik iḷisaġviqaqtuagut Ipnatchiami. Iḷaqataa Iñupiayyaanun. Iḷaqataa avugiiñun. Taamna tairaġigikput iḷisaġvik qiġñiqtauramik. Taamna umikman iḷisaġvik atlamun iḷisaġiaqtugut.

LITTLE BLACK SCHOOLHOUSE

We had two schools in Deering. One was only for Native children. The other was for non-Native children. We called the territorial school the little black schoolhouse. It was covered with black tar paper. The territorial school closed. Then we all went to the same school.

2

9

QAUMMIARAĠAQTUQ

Iŋilġaan iñuich pisuŋniqsut iġġiñun. Siksriŋniaġiaqhutiŋ. Nullaġniqsut unnukman. Iñuksruiḷḷutiŋ iḷiḷgaat ittuksrauniqsut. Taaqsipman unnuami tuunġaq aniniraqniġaat. Qiñitlaġaat qaumairaġaqtuaq qaumaruaq iġġimi. Iñuich aitchuqtuġaqniġaich iḷiḷgaat paniqtanik suvaŋnik. Aasiiñ kigutiŋich kukkiḷipmata ..ipittaqtut. Taimma aasii qialġuitḷutiŋ suli nipliralguitḷutiŋ. Taimani iŋilġaan. Taimña qiñilguiḷigaat qaumaruaq pakma.

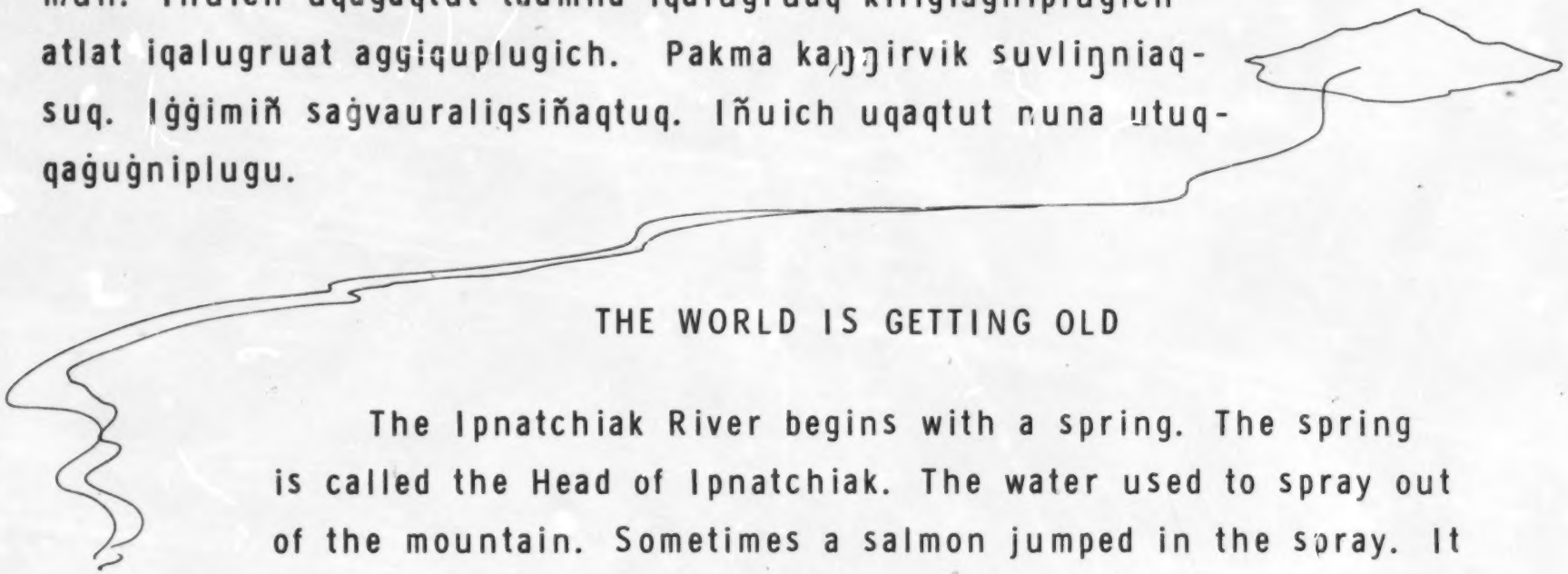
THE BRIGHT LIGHT

Long ago the people walked up in the mountains. They went to hunt squirrels. They made a camp at night. The children had to be very quiet. On dark nights the devil came out. You could see his bright light high up on the mountain. The people gave the children dried salmon eggs. That made their teeth stick together. They couldn't cry or make noise. That was long ago. You can't see the light any more.

30

NUNAKPUT UTUQQAĠUQTUQ

Ipnatchiam kuuŋa kaŋŋirviqaqtuq. Kaŋŋirvik tairaġigaat kaŋŋianik Ipnatchiam. Imiq suvligaqniqsuq iġġimiñ. Iḷaatni iqalugruaq nutigaqniqsuq suvliktuakun. Aasiiñ isiqhuni iġġimun. Iñuich uqaġaqtut taamna iqalugruaq kiligiaġniplugich atlat iqalugruat aggiquplugich. Pakma kaŋŋirvik suvliŋniaqsuq. Iġġimiñ saġvauraliqsiñaqtuq. Iñuich uqaqtut nuna utuqqaġuġniplugu.



THE WORLD IS GETTING OLD

The Ipnatchiak River begins with a spring. The spring is called the Head of Ipnatchiak. The water used to spray out of the mountain. Sometimes a salmon jumped in the spray. It went inside the mountain. The people said the salmon went to tell the other salmon to come. Now the spring doesn't spray. It runs quietly down the mountain. People say the world is getting old.

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.

1977